

**Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»**

Факультет філологічний
Кафедра германської та слов'янської філології

СИЛАБУС

**НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«СУЧАСНА МАСОВА ЛІТЕРАТУРА: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ»**

підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти

спеціальності

035 Філологія

предметної спеціальності

035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська))

за освітньо-професійною програмою Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська))

мова навчання

українська, англійська

Розробник:

Піскунов О. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Рецензенти:

Орел А. С., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Пампура С. Ю., кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ»

Силабус розглянуто і схвалено на засіданні кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Протокол № 12 від «27» червня 2022 р

Завідувач кафедри _____ *В. Глущенко* _____ д. філ. наук, проф. Глущенко В.А.
Підпис (ПІБ)

Затверджено та рекомендовано до впровадження
вченою радою
Державного вищого навчального закладу
«Донбаський державний педагогічний університет»
«27» червня 2022 р.
протокол № 9

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«СУЧАСНА МАСОВА ЛІТЕРАТУРА: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ»

Кількість кредитів	4 Кредити ЄКТС
Рік підготовки, семестр	1 рік підготовки, 2 семестр
Компонент освітньої програми	ДФВ ОП
Викладач	Піскунов О. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології.
Контактна інформація	piskunov.oleksandr@gmail.com
Консультації	Консультації – понеділок о 14.30.
Анотація навчальної дисципліни	<p>Навчальна дисципліна «Сучасна масова література: перекладацький аспект» має своєю метою підготовку майбутніх філологів-фахівців до розуміння загальних тенденцій розвитку мистецтва слова на сучасному етапі. Завдання курсу: формування знань студентів про основні тенденції розвитку масової літератури; вивчення окремих літературних персоналій, жанрів, подальший розвиток умінь та навичок аналізу епічних, ліричних, драматичних творів; студенти здобудуть уміння і навички, необхідні для того, щоб аналізувати тенденції й течії в літературі, здійснювати аналіз ключових творів епохи, а також їх перекладів українською мовою.</p> <p>Об'єктом вивчення навчальної дисципліни «Сучасна масова література: перекладацький аспект» є основні тенденції сучасної літератури, в першу чергу – англомовних країн (друга половина ХХ – початок ХХІ ст., у нерозривному зв'язку зі світовою культурою і літературою.</p> <p>Предмет вивчення: творчість найвидатніших поетів та письменників зазначеного періоду, а також їхні найважливіші твори.</p>
Опис навчальної дисципліни	<p>Метою вивчення навчальної дисципліни «Сучасна масова література: перекладацький аспект» є створення уявлення студентів про роль і місце англомовної літератури у світовій культурі, ознайомлення з основними періодами літературного процесу в англомовних країнах, основними жанрами в літературі цих країн у другій половині ХХ ст. – на початку ХХІ ст., а також з творчістю поетів та письменників цієї доби; сприяння розумінню студентами історичних та соціокультурних</p>

особливостей країн, мова якої вивчається; формування гуманістичного світогляду, духовного світу, моральних та естетичних переконань, особистісних рис громадянина України, який сприймає і поділяє національні та загальнолюдські цінності, відчуває свою приналежність до європейської спільноти; розвиток мовних, інтелектуальних і пізнавальних здібностей, творчого критичного мислення, здатності порівняння і контрасту культур і суспільств, цілеспрямоване формування інноваційної культури майбутнього педагога.

Ключові слова: mass culture, mass art, mass literature, psychological novel, aestheticism, modernism, post-modernism, philosophical novel, realism.

Очікувані результати навчання

1. Уміти оперувати фаховими категоріями та науковими поняттями предметної спеціальності, використовувати знання про мову як особливу знакову систему, застосовувати методи сучасних літературознавчих досліджень у практиці навчання в профільній середній школі.
2. Уявлення про масову літературу як феномен культури, її характерні риси та особливості перекладацьких технологій.
3. Знання основних теоретико-літературних понять, що пов'язані з масовою літературою: системою жанрів, поетикою творів, особливостями перекладу і аналізу творів масової літератури.
4. Володіти міжкультурною іншомовною комунікативною компетенцією з англійської та української мов (лінгвістичний, соціокультурний, прагматичний компоненти відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти); використовувати когнітивно-дискурсивні вміння, спрямовані на сприйняття й породження зв'язних монологічних і діалогічних текстів в усній та письмовій формах англійською, державною мовою; уміти обирати мовні засоби відповідно до стилю й типу тексту.
5. Знати специфіку перебігу літературного процесу різних країн у культурному контексті; уміти характеризувати літературні епохи, художні напрями, течії, жанри, стилі, здобутки національних літератур, інтерпретувати художні твори класики й сучасності.
6. Забезпечувати створення умов для міжкультурної

	<p>комунікації в процесі вивчення англійської (другої іноземної) мови та зарубіжної літератури; формування морально-етичних цінностей юного покоління громадян України</p> <p>7. Порівнювати та аналізувати мовні та літературні факти, явища, оригінали творів (англійською) й українські переклади автентичних художніх текстів; застосовувати різні методи й методики аналізу художнього тексту, визначати його жанрово-стильову своєрідність; створювати, редагувати й перекладати тексти професійного змісту державною та англійською мовами.</p> <p>8. Уміти доцільно застосовувати ефективні сучасні дидактичні ресурси для навчання іноземної мови та зарубіжної літератури, володіти дидактикою багатомовності та методикою паралельного навчання споріднених мов; використовувати методики білінгвального й інтегрованого навчання мови; уміти створювати організаційне та навчально-методичне забезпечення освітнього процесу (рівень профільної середньої освіти)</p> <p>Матеріали та ресурси: Дистанційний курс: http://212.3.125.77:9090/moodle/course/view.php?id=2540 Наявне обладнання: комп'ютер, проєктор (ауд. 307).</p>
Теми	<p>Тема 1. Масова література як феномен та явище культури.</p> <p>Тема 2. Жанрова система масової літератури.</p> <p>Тема 3. Переклад художнього тексту як творчий процес.</p> <p>Тема 4. Адекватність та еквівалентність у процесі художнього перекладу.</p> <p>Тема 5. Художній переклад, його особливості та проблеми перекладу.</p> <p>Тема 6. Основні проблеми перекладу художнього тексту.</p> <p>Тема 7. Типи перекладацьких трансформацій при перекладі художньої літератури.</p> <p>Тема 8. Поняття та види лексичних трансформацій в художньому перекладі.</p> <p>Тема 9. Граматичні трансформації в художньому перекладі.</p> <p>Тема 10. Поняття ідіостиля. Стилiстичні маркери художнього твору світлі сучасного перекладознавства.</p>
Методичні поради для викладачів	<p>Основними у викладанні курсу є словесний та практичний методи.</p>

«Як навчати?»	<p>Оволодіння курсу передбачає читання лекцій, проведення практичних занять, виконання тестів і самостійних завдань дослідницького і творчого характеру. Лекційний курс будується за принципом поєднання оглядових лекцій і монографічних характеристик творчості найвидатніших англomовних письменників, представників масової літератури. Вивчення літературного напрямку починається зі з'ясування історичних особливостей епохи, світоглядних основ, загальних принципів філософських і соціальних концепцій, характерних естетичних рис. Аналіз творчості окремих письменників спирається на положення теорії.</p>
<p>Методичні поради для здобувачів «Як навчатися?»</p>	<p>Навчальна дисципліна «Сучасна масова література: перекладацький аспект» передбачає оволодіння здобувачами теоретичними відомостями про літературні течії та напрямки, стилі, жанри в англomовній літературі визначеного періоду тощо. Отримані знання закріплюються у процесі аналізу художніх творів.</p> <p>Від здобувачів очікується конспектування теоретичних положень курсу, виконання запропонованих завдань різних видів. Окремо вимагається прочитання художніх творів, поданих у списку обов'язкової літератури за предметом. Здобувачі повинні вести читацький щоденник (зазначити автора, назву, жанр, героїв, тему, ідею твору). Читацьким щоденником можна користуватися на практичних заняттях, при виконанні завдань самостійної роботи та підсумкового контролю.</p>
Оцінювання	<p>Види, методи та форми контролю.</p> <p>Робота здобувача оцінюється на кожному занятті й охоплює підготовку конспекту з теоретичного матеріалу, виконання тренувальних вправ і поточних тестувань. Окремо оцінюється самостійна робота, що передбачає виконання трьох комплексних тестів протягом всього курсу.</p> <p>Таким чином, за роботу протягом вивчення навчальної дисципліни здобувач може набрати 100 балів. Отриману упродовж занять оцінку можна підвищити під час складання заліку.</p> <p>Пояснення мінімальної та максимальної кількості балів, що присвоюється здобувачам при засвоєнні дисципліни, окремо за поточну діяльність та за результатами підсумкового контролю.</p>

Мінімальна кількість балів за роботу на занятті виставляється за допущення значної кількості помилок у вправах і тестах, неповному відображенні теоретичного матеріалу у конспекті; за невиконання окремих завдань самостійної роботи і допущення значної кількості помилок в ній. Максимальна кількість балів за поточну роботу виставляється за написання розгорнутого конспекту теоретичного матеріалу, виконання всіх вправ та тестів, допускається незначна кількість помилок; за виконання всіх завдань самостійної роботи із незначною кількістю помилок.

Під час проведення заліку здобувачам пропонується виконання комплексного завдання, що максимально оцінюється у 25 балів. Комплексне завдання вміщує теоретичне питання і практичне завдання на переклад. Мінімальна кількість балів виставляється за невиконання окремих складових завдання, а також за допущення значної кількості помилок. Максимальна кількість балів виставляється за виконання всіх складових завдання, при цьому допускається незначна кількість помилок.

Основні вимоги, критерії оцінювання та розподіл балів із дисципліни.

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти за лекції здійснюється за такими критеріями:

- присутність здобувача на лекції,
- складання її конспекту,
- активна участь у перебігу лекції.

Оцінювання результатів навчання здобувачів, отриманих під час практичного здійснюється за такими критеріями:

- під час опитувань – за повну й ґрунтовну відповідь на сформульоване запитання з теми заняття;
- під час тестування – за правильні відповіді на запитання тесту з теми заняття;
- у процесі виконання ситуаційних вправ і завдань – за запропонований правильний алгоритм (послідовність) виконання завдання; за знання теоретичних основ проблеми, порушеної в завданні; за володіння стратегіями, необхідними для виконання завдання; за отриманий правильний результат.

У разі виявлення невідповідності результатів навчання окремим критеріям із тієї чи тієї форми контролю знань кількість балів, яка виставляється здобувачу, може бути знижена:

- за неповну відповідь;
- за кожен неправильну відповідь;
- за невчасне виконання завдання;
- за недостовірність поданої інформації;
- за недостатнє розкриття теми;
- за відсутність посилань на літературні джерела.

Допуск до підсумкового контролю з навчальної дисципліни становить 60 балів, визначається як сумарна мінімальна кількість балів, яку має набрати здобувач вищої освіти для отримання позитивної оцінки «задовільно». При цьому межа незадовільного навчання становить 59 балів.

Залік передбачає зарахування здобувачеві балів, накопичених за результатами поточного оцінювання з навчальної дисципліни (за наявності у здобувача не менше 60 балів за поточну роботу – без додаткового опитування).

Здобувач має право (за бажанням) підвищити власний результат оцінювання в балах з навчальної дисципліни шляхом виконання завдань самостійної роботи.

Розподіл балів, що можуть здобути студенти за темами та за формами навчальних занять

Тема	Лекції		Практичні заняття		Самостійна робота	
	денна	заочна	денна	заочна	денна	заочна
Т 1	2	3	6	4	5	8
Т 2	2	1	6	4	5	8
Т 3	2	1	6	4	5	8
Т 4	2	1	6	4	5	8
Т 5	2	1	4	2	5	8
Т 6	4	1	4	2	5	8
Т 7	2	1	4	2	5	6
Т 8	1	1	2	2	2	2
Т 9	1	1	2	2	2	2
Т 10		1	2	2	1	2
Разом	18	12	42	28	40	60

Політика щодо дедлайнів та перескладань, академічної доброчесності, відвідування.

Пропуск занять без поважних причин є неприйнятним. Пропущені з поважних причин заняття можна відпрацювати, виконавши і подавши на перевірку відповідні завдання. Будь-які порушення правил академічної доброчесності неприпустимі.

	Завдання самостійної роботи, подані на перевірку після встановленого терміну, не оцінюються.
Переваги вивчення навчальної дисципліни «Бонус вивчення»	Курс викладається українською та англійською мовами. Майбутні викладачі англійської мови мають можливість прочитати і проаналізувати твори англійської мовної масової літератури та підвищити рівень своєї освіченості і культури.

к. філол. н., доц. О. В. Піскунов

